

*Hoe de conink Hugo dede aensoecken de schoone Escleremonde  
om die te hebben tot een huysvrouwe,  
ende hoe dat hy Oursson ende den Groenen Ridder verriet.*

Het .LXXI. capittel. <sup>1</sup>

In dien tijden wasser in Hongarijen een coning genoemt Hugo, de welke hadde hooren segghen dat Valentijn begeven hadde 't keyserrijck van Griecken, so is hy gecomen in Constantinopolen, en Oursson heeft hem eerlijck ontfanghen. <sup>2</sup>

Op eenen morgenstont is de koning Hugo gecomen by de schoone Escleremonde en heeft haer ghegroet met schoone woorden, seggende: “Edel vrouwe, gy sult weten dat ick ben coning van Hongarijen en houde noch onder my 9 heerlijckheden, maer ick en heb geen huysvrou ... <sup>3</sup> So ben ick hier gekomen by u edelheyt, want ick heb verstaen dat de goede ridder Valentijn niet wederkeeren en sal. <sup>4</sup> Daerom bid ick u ootmoedelijck dat gy my ontfangen wilt voor uwen ootmoedigen dienaer, en ick sal u koninginne maken van Hongarijen, want gy zijt de gene die ick boven alle vrouwen begeerende ben!” <sup>5</sup>

“Heer koninck,” seyde Escleremonde, “de eere die gy my presenteert, daer danc ik u hooglijc af. <sup>6</sup> Maer ick en ben niet van sinne weder te houwelijcken, want mijn lief Valentijn is noch

---

1. [Maillet] Comment le roy hugon fit demander la belle esclarmonde pour femme et comment il trahyt Orson et le verd cheualier. lxxi. chapitre

2. [Maillet] [E]N celuy temps y auoit vng roy en hongrie que hugon estoit nomme celuy roy oyt parler de Valentin qui lempire de grece auoit laisse et le pays deguerpy. si sen vint en constantinoble et de Orson fut moult bien receu

3. [Maillet] tant que par vng matin hugon appella la belle esclarmonde et luy a dist en beau languaige. Dame sachez que ie suis roy dongorie et tiens dessoubz moy plusieurs grans seigneurs. mais dune chose ie sus mal Cest que Ie nay point de femme et suis a marier

4. [Maillet] pour laquelle chose ie suis venu pardeuers vous iay entendu que le bon cheualier Valentin iamais plus vous ne le verrez

5. [Maillet] ie vous requiers que pour mary vous me veuillez auoir et recepuoir et serez royne de hongrie couronnee et moult grandement honnouree. Car sur toutes les aultres vous estes celle que mon cueur plus ardamment desire.

6. [Maillet] Sire ce dist la dame du bien et de lonneur que vous me presentez humblement ie vous remercy.

levende.<sup>1</sup> Aldus wil ik den tijt verbeyden van 7 jaren.<sup>2</sup> Ende oft ick al houwen wilde, so en soude ick 't<sup>3</sup> niet doen dan by des keyzers Ourssons en by mijn broeder, den Groenen Ridders raet."<sup>4</sup>

"Schoon vrouwe, gy spreeckt seer wijselijck, ende neme u antwoorde in dancke."<sup>5</sup>

Doen gink de coning by Oursson ende vraechde hem oft hy gheen tijdinge en hadde van sijn broeder Valentijn.<sup>6</sup>

"Heer coninck," seyde Oursson, "neen ick, want ick anders niet verstaen en heb uyt sijnen brief dat hy inden sin hadde niet weder te keeren ende woude gaen doen penitentie in een bosch, daer hem niemant sien noch vinden soude, ende en heeft niet meer mede genomen dan de helft vanden rinck, daer hy Esclermonde mede troude, ende d'andere helft heeft hy haer gelaten ende haer belast ende bevolen datse niemant geloven soude, watmen haer van hem soude moghen seggen, zy en saghe d'een helft vanden rinck."<sup>7</sup>

"Heer," seyde coninck Hugo, die Ourssons woorden wel verstaen hadde, "God wil hem wel bewaren!"<sup>8</sup> Ick ben vanden sin

---

1. [Maillet] mais pour bien vous respondre querez vne aultre femme. car ancores est en vie mon amy Valentin

2. [Maillet] sy suis deliberee de lattendre sept ans

3. [Tekstkritiek] Niet in Bouman, toegevoegd op basis van Egmont z.j.

4. [Maillet] Et quant il seroit ainsi que mary ie vouldroye prendre a moy il ne fauldroit point parler. mais a lempereur Orson et au verd cheualier mon frere. Car sans le conseil de entre eulx iamais ie ne my consentiroye pour chose que on me sceust dire.

5. [Maillet] Dame ce dist hugon vous parlez treshonnestement et moult me plaist vostre responce.

6. [Maillet] Lors sen vint vers Orson et luy demanda se de Valentin auoit eu nulles nouuelles.

7. [Maillet] Franc Roy ce dist Orson qui de luy pas ne se doubtoit aultre chose nen scay sinon par vne lettre que a sa femme laissa laquelle lettre deuse quil est ale en exil pour ses pechez plourer et dessus luy porte vne partie de laneau dont sa femme espousa. et lautre luy a laissee et sur toutes choses luy a dit que riens de luy ne veulle croire se la part de laneau elle ne voit.

8. [Maillet] Sire ce dist hugon *qui* ces parolles bien nota dieu le veulle conduire. car moult est cheualier a louer et a prisier.

## *Valentijn ende Oursson*

te reysen na Jerusalem om te versoecken het Heylich Graf ons Heeren. <sup>1</sup> Ick woude wel dat ick goet geselschap hadde. <sup>2</sup> Indient u beliefde, ick wil met u daer reysen en dienen u edelheyt in alle saken.” <sup>3</sup>

“Heer coning,” seyde Oursson, “ick ben oock wel van dier meyninge, ende wy sullen reysen by den Groenen Ridder, coning van Angorien, die sal geerne mede reysen, dat weet ick wel.” <sup>4</sup>

“Het belieft my seer wel,” seyde de koning Hugo. “Laet ons gaen daert u believen sal.” <sup>5</sup>

Doen nam Oursson oorlof aen zijn vrou Galasie ende aen sijn moeder Belesante. <sup>6</sup>

Doen zijse t’schepe gegaen, ende zijn gekomen inde haven van Angorien, ende de coninck heeft hun beyde eerlijck ontfanghen, seer verblijdt zijnde van de komste van Oursson, ende dede hem groote ciere. <sup>7</sup>

Doen bereyden hem den Groenen Ridder, ende is t’schepe gegaen ende hebben den wint tot hunnen wil gehadt, so datse in korter tijdt sijn ghekomen by Jerusalem ende hebbe dien nacht gerust buyten de stad. <sup>8</sup> ’s Morgens zijse gegaen by den patriarch,

---

1. [Maillet] Or vous diray vne chose que iay en mon couraige ie suis delibere en lonneur de iesus lequel souffrit mort et passion en larbre de la croix pour nous de aler en hierusalem veoir et viseter le saint sepulchre de nostre redempteur

2. [Maillet] Si vouldroye bien auoir trouue *compaignie*

3. [Maillet] et se venir il vous plaisoit a tousiours mais en armes serions *compaignons* et amis.

4. [Maillet] Sire ce dit Orson cest bien ma voulente de faire le voyaige et de long temps lay de faire promis. si vous diray que nous ferons au partir de ceste terre. Nous Irons en angorie sy scay bien pour tout vray que le verd cheualier qui en angorie est roy nouvellement couronne voulentiers *auecques* nous viendra.

5. [Maillet] Bien me plaist dist Hugon alons ou vous plaira.

6. [Maillet] Lors print congie Orson de la belle galasie et de sa mere bellissant.

7. [Maillet] puis monterent dessus mer et en angorie tantost sont venus. et le Roy moult honnourablement les receut et de la venue de orson fut au cueur moult fort ioyeux assez se festierent et menerent grant chiere.

8. [Maillet] puis se apresta le verd cheualier pour le saint voyaige faire *auec eulx* sur la mer monta. si ont tant et si fort exploitie que ilz sont venus en hierusalem et ont prins logis pour la nuyt reposer.

die hun dede leyden door de stadt om het Heylich Graf en andere heylighe plaetsen te visiteren. <sup>1</sup>

De coning Hugo die verraet in sijnen sin hadde, gink van hun geselschap by den koninck van Surien, Rabastum ghenoeemt, broeder zijnde vanden conink van Indien, die voor Angorien doot geslagen was, ende heeft hem gegroet ende geseyt: “Heer coninck, hier zijn gecomen twee ridders die u niet wellekom en behooren te wesen, want zy besitten een groot deel van u lant. <sup>2</sup> Daer-en-boven hebben zy verslagen den edelen coninck Brandesier metten koninck Lucra en u broeder, den coning van Indien.” <sup>3</sup>

Als de coninck Rabastum verstont dat sijn broeder doot was, seyde hy tot Hugo: “Heer, indien ghy my de twee ridders leveren meucht, ik salt u loonen!” <sup>4</sup>

Doen seyde Hugo: “Heer, ick salse u leveren, maer ghy moet my hun signetten geven!” <sup>5</sup>

“Ick en sal u dat niet weygheren, indien ghy die levert.” <sup>6</sup>

---

1. [Maillet] puis lendemain le matin sont alez deuers le bon patriarche qui deuant eulx la messe chanta. puis parmy la cite les fit conduire pour le saint sepulchre et aultres sains lieux viseter en grant deuocion les pardons gaignerent et le voyaige deuotement firent

2. [Maillet] fors le Roy hugon qui deuers son cueur portoit la venimeuse trahyson par laquelle il fit les vaillans seigneurs *qui* en luy se fioyent des faulx payens prendre et moult durement emprisonner. car ainsi que les bons seigneurs dentendement les esglises viseterent. le trahystre roy hugon se partit et embla de leur compaignie si sen vint au roy de surie qui rabaste auoit nom. et iceluy rabaste estoit frere du roy dinde qui deuant angorie mourut hugon de par le dieu mahon le salua et luy a dist roy veullez a moy entendre et ie diray chose pour vous moult pourfitable. Sachez sire que deux cheualiers sont nouuellement venus *qui* dessus tous les aultres doiuent estre de vous mal venus et hays. car *grant* partie de vostre terre *payenne* ont *prinse* perdue et exillee

3. [Maillet] et si ont mis a *honteuse* mort par leur grande cruaulte le vaillant brandiffer Lucra le Roy puissant et vostre frere le roy dinde

4. [Maillet] Quant rabaste entendit que son frere estoit mort moult *tendrement* ploura. puis a dit a hugon. sire me pourrez vous les deux cheualiers rendre

5. [Maillet] oy ce dist hugon mais que vne chose vous me promettez et iurrez et pour toute ma part vous me donnerez les seaulx dor que portent les deux cheualiers ou leurs armes sont *empraintes*.

6. [Maillet] Sire dit le roy de surie trop seroye mal cognoissant se pour *tant* peu de

## *Valentijn ende Oursson*

“Heer coningh,” seyde Hugo, “seynt u volck tot den patriarch!  
Die sal hun seggen waer zy zijn.”<sup>1</sup>

De coning van Surien dede ter wapenen gaen acht hondert mannen.<sup>2</sup> Die zijn gegaen by den patriarch, die door bevel vanden coningh hun wees waer zy gelogeert waren, ende vonden Oursson en den Groenen Ridder ter tafelen sitten, die zy terstont ghevangen en gebonden hebben, ende alsoo gheleyt stotende ende slaende voor den coningh.<sup>3</sup>

“Ick sie wel dat wy verraden zijn,” seyde Oursson, “also den coningh Pepijn met de Twaelf Genoten waren.”<sup>4</sup>

Als de coningh van Surien hun sagh, so seyde hy met eenen fellen moedt: “Ghy valsche vyanden van onse gheloove, seght my u namen! Ick wilsse weten ende dat om een sake.”<sup>5</sup>

“Heer,” seyde Oursson, “ick ben ghenamt Oursson en desen coning van Angorien den Groenen Ridder.”<sup>6</sup>

“By Mahon, ick heb veel van u beyden horen seggen, ende meyne dat ghy houd een groot deel van mijn landt onder u, en mijn volck verslagen hebt, en ghy hebt een gesel die Valentijn

---

chose ie vous escondissoye les seaulx aurez a vostre demande et assez daultrez choses se les deux cheualiers me pouez deliurer.

1. [Maillet] Oy ce dit hugon or escoutez comment. En lostel du patriarche enuoyez voz messagiers et il vous scaura a dire ou ilz *sont*

2. [Maillet] ainsi le fit le roy de surye et huyt *cens* hommes fit armer

3. [Maillet] puis alerent vers le bon patriarche qui au commandement du roy leur enseigna le logis et les cheualiers payens alerent tantost en celle part qui Orson et le verd cheualier ont trouue a disner. si ont este prins et liez et en ba[t]tant menez deuers le roy.

4. [Maillet] Helas dit orson icy pouuons bien veoir trahyson euidente. Car tout ainsi que le Roy pepin et les douze pers de france furent en ceste cite aux sarrasins vendus. ainsy puis ie cognoistre que pareillement sommes trahys et vendus.

5. [Maillet] En ce point furent menez deuant le Roy de surie. Et quant il les veit il leur a dist fierement. saulx ennemis de nostre loy de vous veoir et tenir ay fort grant plaisir. Or me dites voz *noms* car ie les veulx scauoir et pour cause.

6. [Maillet] Sire dist Orson sachez que Ie suis appelle Orson et ainsi me fays nommer. Ce dist le roy dangorie Ie suis nomme le verd cheualier.

heet. Indien ik hem hadde, hy en soude my nimmermeer ontgaen!”<sup>1</sup>

Doen dede hyse berooven ende ontnam hun zegelen die hy Hugo dede geven, die daer mede blijde was.<sup>2</sup>

Doen wert Oursson met den Groenen Ridder in eenen donckeren toren geleyt te water ende te broode, ende dachten dat den coningh Hugo doodt geslagen was vande Sarazijnen.<sup>3</sup> Maer ach lacen, zy en wisten niet hoe dat hy de saecke beleyt hadde.<sup>4</sup>

Coning Hugo riep Galeram, een trou verrader, die hem lange ghedient hadde – want alsulcken meester sulcken knecht – ende seyde hem: “Mijn neve, ghy hebt my langhe tijdt trouwelijck ghedient.<sup>5</sup> Wilt ghy my nu noch ghetrou wesen? Ende seker, ick sal u soo loonen dat ghy te vreden sult zijn!”<sup>6</sup>

“Oom,” seyde Galeram, “en sorghet voor my niet.<sup>7</sup> Ick weet waer ghy heenen wilt.<sup>8</sup> Ghy wilt hebben de schoone Escleremonde.”<sup>9</sup>

---

1. [Maillet] Par mahon dist le roy de surie assez ay oy de vous deux parler et croy que *vous* estes les deux par qui grant partye de ma terre a este exillee et mes gens mis a mort si auez vng aultre compaignon nomme Valentin lequel se ie le tenoye par mon dieu mahon iamais en vie de mes mains ne eschapparoit.

2. [Maillet] Adonc les fit despouller et leurs scaulx oster lesquelz depuis a hugon furent donnez roy de hongrie

3. [Maillet] Si furent Orson et le verd cheualier villainement et honteusement mis en vne tour parfonde en pain et en eaue moult longuement ilz furent bien pensoient que le Roy Hugon par les payens fust mort.

4. [Maillet] Mais las ilz ne pensoient pas comment la chose aloit. car il estoit avec le roy de surye qui les deux seaulx des cheualiers luy bailla dont il fut si ioyeux que iamais plus ne fut.

5. [Maillet] Si appella galeran vng faulx maudit et desloyal trahystre qui longuement lauoit seruy. car a tel maistre telle maignie

6. [Maillet] Galeran dist hugon iay trouue la maniere par quoy ie viendray a bout de mon intencion. Et pourtant que vous estes mon nepueu et que long *temps* mauez seruy si vous voulez estre secrept tant de biens vous f[e]ray que deurez estre content.

7. [Maillet] Oncle dist Galeran de moy ne vous doubtez.

8. [Maillet] Car ie scay ou vous pretendez

9. [Maillet] vous voulez auoir sur tout pour femme la belle esclarmonde.

## *Valentijn ende Oursson*

“Dat is waer,” seyde Hugo, “ick en macht u niet heelen. <sup>1</sup> Ick sal u brieven langhen, die ghy troulijck bestellen sult.” <sup>2</sup>

Het inhoudt der brieven was aldus:

“Oursson, by der gratie Godts keyser van Griecken, aen u, mijn lieve vrou moeder, ende mijn lieve huysvrouwe Galasie, ende aen u lieve suster Escleremonde wensche ick voor een vriendelijcke groete een goede patientie. <sup>3</sup> Het heeft den almachtigen God belieft dat wy hier met goeder ghesontheydt gekomen zijn, ende mijnen broeder Valentijn ter doot toe kranck leggende, ghevonden <sup>4</sup> hebben, die aen my voor sijn doot begeert heeft dat ick u Escleremonde voor al soude groeten, en dat ghy uwen druck sult willen matigen ende niet ongehout en sout blijven. <sup>5</sup> So wanneer eenigh groot prince u mocht ghebeuren, ende dat hy tot litteken sijner begeerte de helft vanden rinck niet en zeynt, is dat hy sieck liggende hem ontnomen is. <sup>6</sup> Dit waren sijn leste woorden, ende is alsoo in den Heere gerust.”

---

1. [Maillet] Il est vray dist hugon ia celer ne le vous conuient.

2. [Maillet] Si conuient cauteleusement vnes lettres faire et dicter ou nom de Orson. car iay les propres seaulx de luy dont elle sera seelee.

3. [Maillet] et fault que celle lettre soit ainsi que Je vous diray deuisse. Orson par la grace de dieu empereur de grece a vous ma tresredoubtee et souueraine dame et mere a vous mamye galasie Et a vostre seur la belle esclarmonde salutacion toute humble recommandacion premise. Sachez que piteuses nouuelles au pays de pardeca nous sont auenues lesquelles par ces presentes ie vous rescripts. Si requiers a iesus que pacience vous donne et conforter vous veulle.

4. [Tekstkritiek] Bouman: ghebonden

5. [Maillet] mes dames sachez de certain que en la cite de hierusalem iay trouue mon frere Valentin au lit de la mort malade si ma fait dieu celle grace que deuant ses iours finer ie lay visete et parle a luy. mais tantost apres ma venue il rendit lesperit et en la fin de ses iours me chargea de vous mander les nouuelles et de saluer de par moy esclarmonde a laquelle il mande sur toute lamour dequoy elle layma oncques que tout au plus tost quelle pourra quelle se marie a aulcun noble prince. et que pour sa mort elle ne prengne desconfort. mais a dieu prie pour son ame.

6. [Maillet] Et sachez que pas il nenuoye la moitie de laneau comme il auoit promis car tantost que malade fut couche il luy fust desrobe.

Desen brief voleyndicht zijnde, heeft hy noch eenen anderen ghedicht als oft Oursson en den Groenen Ridder die t'samen gheschreven hadden, beginnende aldus:

“Eerweerdige suster, alsoo het Godt belieft heeft onsen broeder Valentijn van deser werelt te halen, ende wy weten dat uwe jonckheyt ende schoonheyt vereyscht niet ongehoutwt te blijven, soo ist dat wy aen u begheeren, hoe wel met uwen vryen wille, dat ghy tot eenen ghetrouden man wilt aennemen den hoogh gheboren en machtigen coningh Hugo van Hungarijen. <sup>1</sup> Ende dat sulcks onsen wil ende begeeren is, hebben wy beyde onse signet hier onder ghestelt. <sup>2</sup> Voor desen tijdt en konnen wy als noch niet overkomen overmidts hier een groote oorloge voor handen is tusschen de Sarazijnen ende Kerstenen, de welke wy schuldigh zijn met goet en bloet by te staen. <sup>3</sup> Den Almachtighen zy met u lieden ende ons allen!”

Dese brieven geschreven zijnde, heeft hyse gesegelt met Ourssons ende des Groenen Ridders zegelen, ende heeft die Galeram gelanght en hem bevolen na Constantinopolen te reysen ende de

- 
1. [Maillet] Et quant ces lettres furent ainsi faictes le trahystre hugon pour mieulx sa trahyson couvrir en fit faire vnes aultres de la part du cheualier verd et de Orson ensemble dont la teneur fut telle ou semblable. Treschiere et amee seur assez vous auons fait scauoir de vostre loyal espoux et nostre bon frere Valentin pour laquelle chose nous deux cheualiers vostre frere le verd cheualier et orson considerant la grant beaulte qui en vous est et que trop est peu de chose de si belle si plaisante et si tresgracieuse dame sans partie et aussi pour faire et acomplyr la volente du bon trespasse a qui dieu pardon face nous voulons en desirant vostre honneur et prouffit tousiours a mieulx croistre et augmenter auons delibere et acorde que le puissant roy Hugon de hongerie vous ayez pour mary et espoux. sy veuillez a ces choses obayr et nostre volente parfaire autant que vous doubtiez de nous desplaire.
  2. [Maillet] Et pour verificacion de ces choses Nous auons de noz propres seaulx ces presentes lettres seelees affin de plus grande approbacion de verite.
  3. [Maillet] Et sachez que vers vous nous ne pouons aler pour le present. Car entre crestiens et sarrasins est bataille trouee laquelle nous attendons pour la foy de nostre sau[u]eur et redempteur iesus soustenir et deffendre qui vous ait en sa garde.



## *Valentijn ende Oursson*

brieven troulijck te behandighen aende coninginne Belesante ende aen de schone Escleremonde, “en dan sal ick eenige daghen daer na volghen ende versoeckense tot mijne huysvrouwe, het welcke sy my niet en sal weygheren.”<sup>1</sup>

Galeram die brieven hebbende, is met aller neerstigheydt na Constantinopolen ghetrocken, alwaer hy int palleys ghekomen is, recht alsse ter tafelen souden gaen sitten, ende heeft de vrouwen eerlijck ghegroet van wegen den keyser Oursson ende den Groenen Ridder ende de brieven hun geleverd.<sup>2</sup>

“Bode,” seyde Belesante, “hoe ist met mijnen sone Oursson?”<sup>3</sup>

“Edel vrouwe,” seyde Galeram, “ick liet hem in Jerusalem ghesont, alsoo ghy verstaen sult by desen brief.”<sup>4</sup>

Belesante dede ghebieden datmen den bode feesteren soude.<sup>5</sup>

Valentijn quam somtijts voor de tafelen, hoe wel hy niet en at van datmen vander tafelen nam ende inde aelmoesse korven dede, ende nam somtijts datmen voor de honden wierp.<sup>6</sup>

---

1. [Maillet] Quant les lettres de trahison furent par le roy hugon ainsi dictees il les clouyt moult bien Et des propres seaulx aux cheualiers et seigneurs redoubtez les seela puis les bailla a son nepueu Galeran et luy a dist que en constantinoble vous fault aler pardeuers la royne Bellissant et la belle plaisante et gracieuse esclarmonde ces lettres presenter. Et quant vous y aurez este ie iray tantost apres comme celuy qui riens nen scait pour la belle esclarmonde requerer Si ne doubtez pas que elle ne me soit donnee et acordee Oncle dist Galeran le message scauray bien faire. Car ie cognoy assez vostre cas et vostre intencion.

2. [Maillet] Lors luy bailla hugon les lettres et Galeran se mist a chemin qui en peu de temps arriua au palays de constantinoble a leure que on mettoit les tables. Si salua les dames de par lempereur orson et le verd cheualier puis leur donna la lettre que sur luy portoit.

3. [Maillet] messagier dit bellissant que fait mon filz.

4. [Maillet] dame dit Galeran Ie lay laisse en hierusalem sain et en bon point Si pourrez scauoir par ces lettres de ses affaires. tout au plain et au large.

5. [Maillet] les dames commanderent que le messagier fust sessoie et bien receu.

6. [Maillet] Or estoit il de coustume que quant on vouloit boire ou mengier on faisoit venir Valentin a la table ou en la sale pour mieulx de luy penser et pourtant que on veit au commencement quil ne mengoit que reliefz on luy bailla si bon que plus nen vouloit vser. mais prenoit souuent ce que on gettoit aux chiens. largement

De vrouwen sijn opgestaen vander tafel na dat de gratie gelesen was, ende Belesante liet een secretaris komen die haer de brieven las ende seyde henlieden d'inhoudt van beyde brieven. <sup>1</sup> 't Welk Valentijn die inde sael was, hoorde, maer hy gheliet hem of hy 't niet verstaen en hadde. <sup>2</sup>

De klachten ende druck die daer bedreven wert van de vrouwen om Valentijns wille en waer niet om schrijven, want sy en wisten niet anders oft Valentijn en was doot, want sy kenden de seghelen van Oursson ende vanden Groenen Ridder. <sup>3</sup> De schoone Escleremonde scheurde haer klederen ende toogh haer hayr uyt ende seyde: "Och arm wijf boven alle andere vrouwen, nu ben ick de droevighste levende op aerden! <sup>4</sup> Waerom en komt de Doodt niet sonder my langher te laten leven?! <sup>5</sup> Och Aerde, wilt u ontluycen ende my ontfanghen, dat mijn lichaem de wormen eten! Och laes Valentijn, waerom en ben ick niet met u gegaen om u ghemack te doen? <sup>6</sup> O mijn lieve broeder den Groenen Ridder en de keyser Oursson, ghy hebt wel eenen steenen herte dat ghy my dus haest houwen wilt ... <sup>7</sup> Och hoe soude ick mogen houwen daer ick soo vromen heer verlooren heb, want hy de vroomste ende excellenste ridder was die op aerden leefde, de heuste, goedertierenste, beleefste ende de stoutste bloem der ridderen. <sup>8</sup>

---

il oyt bien les nouvelles du messaigier si se pensa quil feroit.

1. [Maillet] les dames furent tantost leuees de table et apres graces rendues bellissant fist venir vng sien secretaire et les lettres luy bailla pour les lire le secretaire les *print* et les a leues de toutes les deux lettres leur dist.
2. [Maillet] Et bien loyt Valentin qui en la sale estoit dont nul semblant nen fist.
3. [Maillet] si ne fault pas demander le grant dueil et la destresse les pleurs les plains et lamentacions des dames qui furent menez pour Valentin quilz mandoyent que il estoit mort et deffine. Car ilz cognoissoyent les seaulx des bons cheualiers.
4. [Maillet] La belle esclarmonde ses habis derompit ses cheueulx tiroit disant. poure femme de toutes les aultres la plus doloureuse
5. [Maillet] pourquoy ne vient la mort sans plus me laisser viure.
6. [Maillet] Las amy Valentin pourquoy ne suis ie alee avec vous pour vostre corps ayser.
7. [Maillet] Frere verd cheualier et vous empereur Orson Trop auez dur couraige que sy tost me voulez marier.
8. [Maillet] Helas comment doit celle iamais prendre mary qui de tous les vaillans ay

## Valentijn ende Oursson

Och Doodt, wat hebdy nu ghedaen? Ghy hebt my berooft van alle vreughde, ende sal altijdts moeten suchten, kermen, schreyen en weenen. <sup>1</sup> Ick en sal anders geenen man trouwen, maer altoos mijn leven beyden in druck en lijden tot in mijn doot.” <sup>2</sup>

Valentijn sagh ende hoorde 't kermen ende klagen dat Escleremonde dede, waer door hy groot medelijden met haer hadde, doch hy en dorst hem niet openbaren, maer hy droegh 't verdriet mede in sijn herte. <sup>3</sup>

Als Belesante sach dat Escleremonde so mistroostig was, soo heeftse haer ghetroot ten besten datse mocht: “Mijn lief dochter, neemt nu patientie! <sup>4</sup> Ghy weet dattet mijn sone is, daer ick [om] <sup>5</sup> behoor droevigh te wesen. <sup>6</sup> Maer als ick overlegge datter geen remedie toe en is, soo ist beter dat wy ons in Godt gerust stellen dan aldus te schreyen ende te klagen. <sup>7</sup> Ende denckt op 't gene dat u broeder den Groenen Ridder ende keyser Oursson u gheschreven hebben.” <sup>8</sup>

---

perdu le excellent. des bons le meilleur. des preux le plus hardy La rose de honneur. La fleur de cheualerie. Des nobles le miroir. Des doulx et courtois. L'exemplaire de leaulte le patron. et des sages les lite

1. [Maillet] Faulce mort maleureuse que as tu en pensee quant par toy ie suis hors de toute humaine ioye ne iamais en ma vie le ne requiers auoir liesse. mais tousiours en languissant celuy plourer que de tous les humains estoit digne de honneur.
2. [Maillet] Ne iamais en ma vie aultre mary nauray. mais en continuelles douleurs mes iours dolens vseray.
3. [Maillet] Helas bien veoit Valentin les grans douleurs que pour luy portoit la belle dame Esclarmonde dont pitie auoit. mais pour la doubte de cognoissance en son cueur portoit sa douleur.
4. [Maillet] et quant la royne bellissant veit que esclarmonde tant se desconfortoit tout au mieulx quelle peult elle la resconforta. ma fille dit la dame prenez en vous patience et vous resconfortez.
5. [Tekstkritiek] Onbreekt bij Bouman.
6. [Maillet] vous scauez quil estoit mon filz si en doy assez estre courroucee et au cueur dolente.
7. [Maillet] mais quant ie considere que remedier nul ny peut ie regarde que mieulx vault prier dieu pour luy que tant de pleurs getter.
8. [Maillet] Si pensez a ce que vostre frere le verd cheualier et lempereur Orson

“Och lacen,” seyde Escleremonde, “wat spreeckt ghy? <sup>1</sup> Wat houwelijck soude sy doen, die geen hope en heeft nimmermeer verblijdt te wesen? <sup>2</sup> Dus soo en spreeckt my niet meer daer af om Godts wille, want ick van alle mijn leven geenen man nemen en sal!” <sup>3</sup>

“Mijn lieve dochter, ghy zijt qualijck beraden, aengesien een soo edelen hogen coningh u begeerende is. <sup>4</sup> En ick segge u certeyn: soo daer eenige quamen die my ghelijcken mochten, dat ick my daer toe noch sou begheven!” <sup>5</sup>

Naer dese woorden soo is de edel vrouwe in haer camer gegaen, bitterlijck schreyende, ende Valentijn is onder de trappen gaen ligghen, overdenckende door wien dit verraedt komen mocht. <sup>6</sup>

Vier dagen daer na quam de verrader Hugo in Constantinopolen om sijn opset te volbrengen, ende wert met grooter eeren ontfanghen, maer de schoone Escleremonde en bewees hem gheen teecken van liefde. <sup>7</sup>

Doen sprack den coning Hugo overluyt: “Edel vrouwe, ghy hebt de brieven wel verstaen die u Galeram ghebracht heeft, dat d’edel vrome ridder Valentijn, u sone, doot is, so heeft den keyser Oursson met den Groenen Ridder u broeder ghesloten ende gheaccordeert door hun beyder gratie ende goedertierenthey

---

vous mandent faire.

1. [Maillet] Las dist esclarmonde dequoy me parlez vous

2. [Maillet] quel mariage peult on faire de celle qui na espoir iamais dauoir ioye

3. [Maillet] pour dieu dame treshonnouree iamais plus nen parlez. car en iour de ma vie ie ne veul auoir mary.

4. [Maillet] Fille dist bellissant vous estes mal auisee. car puis *que* sy hault homme *comme* le roy hugon vous veult auoir a tousiours en serez mieulx prisee.

5. [Maillet] Si vous dy bien quil pourra ancores tel venir a qui me marieray.

6. [Maillet] A ces parolles entra la belle dame en sa chambre et tendrement ploura. et Valentin est soubz les degrez qui en son cueur pense dont telle trahyson peult estre venue.

7. [Maillet] Si auint que au bout de quatre iours que le trahystre roy hugon pour son entreprinse parfaire arriua en constantinoble et la fut en grant honneur receu. mais la belle esclarmonde pour riens ne luy portoit semblant de amours.

## Valentijn ende Oursson

ende om eendrachtigheydt te hebben met malkander, dat ick hebben soude Escleremonde tot mijn ghetrouden huysvrou.”<sup>1</sup>

“Heer coningh,” seyde Escleremonde, “ick verseker u by mijn trouwe dat ick opghenomen heb in mijn hert u oft niemant te nemen tot een man!”<sup>2</sup>

Hier stont Valentijn al by, die dit verraet onthielt in sijn herte.<sup>3</sup>

Doen sprack Belesante: “Mijn dochter, en geloof u eygen hert niet, want den Groenen Ridder ende Oursson den keyser weten wat u van noode is, ende indien ghy hun contrarie<sup>4</sup> hier in zijt, soo sult ghyse verstooren!”<sup>5</sup>

Als Escleremonde dese woorden hoorde, soo wertse haer bedenckende, ende om Oursson ende den Groenen Ridder haer broeder te believeen, soo consenteerde zy in ’t houwelijck van coningh Hugo, daer af den coningh seer verblijt was.<sup>6</sup>

Aenmerckt hier de kranckheydt der vrouwen: Escleremonde haddet soo hoogh opghenomen dat sy nimmermeer een man trouwen en soude, want sy haer lijden hiel boven alle lijden, ende nu liet sy ’t haest vallen.

---

1. [Maillet] lors parla hugon et dist tout hault. ma dame bien auez oy par les lettres *que* galeran vous a baille *comment* le vaillant cheualier Valentin vostre filz est mort dont moult suis dolent si est la chose ainsi acordee par leur bonne volente et gracieuse deliberacion et pour auoir aliance ensemble *que* ie doy auoir esclarmonde pour femme.

2. [Maillet] sire ce dit le dame ie vous prometz la foy *que* ie nay nul couraige de vous ne de aultre auoir.

3. [Maillet] Or estoit Valentin en la sale *qui* toute la trahyson escoute et en son cueur la note.

4. [Tekstkritiek] Bouman: contractie

5. [Maillet] puis a dit bellissant ma fille ne croyez pas du tout vostre courage ne ce *que* le cueur vous dit. car bien scaiuent le verd cheualier et orson *que* vous est necessaire pour vostre honneur et proffit et se contre leur volente faictes mal en leur grace pourrez estre.

6. [Maillet] quant esclarmonde oyt ces parolles fort ala *pensant* mais en la fin tant fut la chose demenee *que* pour *complaire* au verd cheualier son frere et a orson elle fut dacord dauoir le roy hugon dont grant ioye fut demenee dudit roy hugon. mais trop petit luy dura le plaisir *quil* en eut.

## Colofon

### Kritische synoptische studie-editie

van de druk van Jan Jacobszoon Bouman, Amsterdam 1657 (Sint Petersburg, SSSPL: 6.10.3.3), met daarin verwerkt de druk van Hieronymus Verdussen jr., Antwerpen ca. 1684-1713 (Boston Massachusetts, Houghton Library, 27283.48.4) en die van Jacques Maillet, Lyon 1489 (Paris, BnF, RES Y2 82).

bezorgd door dr. Willem Kuiper,  
Leerstoelgroep Historische Nederlandse Letterkunde UvA

Amsterdam 2012

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde  
<http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/bmlindex.htm>

